

**ГАОУ ВО «ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА»**

*Утверждены решением  
Ученого совета ДГУНХ,  
протокол № 12  
от 30 июня 2024 г.*

**КАФЕДРА «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»**

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ**

**ПО ДИСЦИПЛИНЕ «Цифровой перевод второго иностранного языка»  
(ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК)**

**НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ – 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА,  
ПРОФИЛЬ «ЦИФРОВОЙ ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ»**

**УРОВЕНЬ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ - БАКАЛАВРИАТ**

**Махачкала – 2024 г.**

**УДК 811.133.1**

**ББК 81.2Фр-9**

**Составитель** – Алимova Мальвина Руслановна, старший преподаватель кафедры «Теория и практика перевода» ДГУНХ.

**Внутренний рецензент** – Закарияев Замир Шахбанович, доктор исторических наук, профессор кафедры «Теория и практика перевода» ДГУНХ.

**Внешний рецензент** – Абдулжалилов Инквачилав Гитинамагомедович, кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германских и восточных языков Дагестанского государственного педагогического университета.

**Представитель работодателя** – Билалова Таисия Сергеевна, директор АНО ДО «Индиго».

*Оценочные материалы по дисциплине «Цифровой перевод второго иностранного языка» разработаны в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 969 в соответствии с приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 6 апреля 2021 г. № 245 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры».*

Оценочные материалы по дисциплине «Цифровой перевод второго иностранного языка» (французский язык) размещены на официальном сайте [www.dgunh.ru](http://www.dgunh.ru)

Алимova М.Р. Оценочные материалы по дисциплине «Цифровой перевод второго иностранного языка» (французский язык) для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение». – Махачкала: ДГУНХ, 2024 г. – 55 с.

Рекомендованы к утверждению Учебно-методическим советом ДГУНХ 28 мая 2024 г.

Рекомендованы к утверждению руководителем основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Цифровой перевод и переводоведение», Джамаевой И. Р.

Одобрены на заседании кафедры «Теория и практика перевода», 23 мая 2024 г., протокол № 10.

## СОДЕРЖАНИЕ

Назначение оценочных материалов.....	4
Раздел 1. Перечень компетенций с указанием видов оценочных средств в процессе освоения дисциплины.....	5
1.1 Перечень формируемых компетенций.....	5
1.2 Перечень компетенций с указанием видов оценочных средств.....	5
Раздел 2. Задания, необходимые для оценки планируемых результатов обучения по дисциплине.....	12
Раздел 3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.....	45
Раздел 4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков, характеризующие этапы формирования компетенций.....	50
Лист актуализации оценочных материалов по дисциплине «Цифровой перевод второго иностранного языка» (французский язык).....	58

## Назначение оценочных материалов

Оценочные материалы разрабатываются для текущего контроля успеваемости (оценивания хода освоения дисциплины), для проведения промежуточной аттестации (оценивания промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине) обучающихся по дисциплине «Цифровой перевод второго иностранного языка» (французский язык) в целях определения соответствия их учебных достижений поэтапным требованиям образовательной программы высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение».

Оценочные материалы по дисциплине «Цифровой перевод второго иностранного языка» (французский язык) включают в себя: перечень компетенций с указанием видов оценочных средств в процессе освоения дисциплины; описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания; контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки планируемых результатов обучения по дисциплине; методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков, характеризующих этапы формирования компетенций.

Оценочные материалы сформированы на основе ключевых принципов оценивания:

- валидности: объекты оценки должны соответствовать поставленным целям обучения;
- надежности: использование единообразных стандартов и критериев для оценивания достижений;
- объективности: разные обучающиеся должны иметь равные возможности для достижения успеха.

Основными параметрами и свойствами оценочных материалов являются:

- предметная направленность (соответствие предмету изучения конкретной дисциплины);
- содержание (состав и взаимосвязь структурных единиц, образующих содержание теоретической и практической составляющих дисциплины);
- объем (количественный состав оценочных материалов);
- качество оценочных материалов в целом, обеспечивающее получение объективных и достоверных результатов при проведении контроля с различными целями.

## Раздел 1. Перечень компетенций с указанием видов оценочных средств в процессе освоения дисциплины

### 1.1 Перечень формируемых компетенций

ПК	ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ
ПК-2	Способен осуществлять письменный перевод типовых официально-деловых документов

### 1.2. Перечень компетенций с указанием видов оценочных средств

<i>Формируемые компетенции</i>	<i>Код и наименование индикатора достижения компетенции</i>	<i>Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенции</i>	<i>Уровни освоения компетенций</i>	<i>Критерии и оценочные сформированности компетенций</i>	<i>Виды оценочных средств</i>
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод типовых официально-деловых документов	ПК 2.1. - Выполняет предпереводческий анализ исходного текста	<u><b>Знать:</b></u> - систему, нормы и узус языка, его словарный состав и грамматический строй, правила использования единиц языка; - алгоритм выполнения предпереводческого анализа; - основы общей теории и практики перевода.	Пороговые	Знает систему языка и алгоритм выполнения предпереводческого анализа на удовлетворительно уровне.	<b>Блок А</b> –задания репродуктивного уровня -тестовые задания
			Базовый	Знает систему языка и алгоритм выполнения предпереводческого анализа на	

				хорошем уровне	
			Продвину тый	Знает систему языка и алгоритм выполнения предпереводческого анализа на высоком уровне	
		<p><b>Уметь:</b> - переводить тексты из различных областей знания; - сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста</p>	Пороговый	Умеет переводить тексты из различных областей знания на удовлетворительно м уровне.	<p><b>Блок В–</b> задания реконструктивного уровня – выполнение практических заданий; – комплект тематик для презентаций; - составление терминологического словаря</p>
	Базовый		переводит тексты из различных областей знания на хорошем уровне.		
	Продвину тый		переводит тексты из различных областей знания на высоком уровне.		
		<p><b>Владеть:</b> – навыками преодоления трудностей, связанных с лексическим и,</p>	Пороговый	Владеет приемами перевода на удовлетворительно м уровне.	<p><b>Блок С–</b> задания практико-ориентированного уровня -выполнение</p>

		фразеологическими, грамматическими и стилистическими особенностями исходного языка	Базовый	Владеет приемами перевода на хорошем уровне	проекта; – контрольная работа
			Продвинутый	Владеет приемами перевода на высоком уровне	
	<b>ПК 2.2.</b> Осуществляет межъязыковую письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов	<b>Знать:</b> - основы письменного перевода и имеющиеся переводческие шаблоны	Пороговый	Знает основы письменного перевода и имеющиеся переводческие шаблоны на удовлетворительно уровне.	<b>Блок А</b> –задания репродуктивного уровня - тестовые задания
			Базовый	Знает основы письменного перевода и имеющиеся переводческие шаблоны на хорошем уровне.	
			Продвинутый	Знает основы письменного перевода и имеющиеся переводческие шаблоны	

				на высоком уровне.	
		<b>Уметь:</b> использовать в переводе имеющиеся шаблоны письменного перевода	Пороговый	<b>Уметь:</b> использовать в переводе имеющиеся шаблоны письменного перевода на удовлетворительно уровне.	<b>Блок В–</b> задания реконструктивного уровня – выполнение практических заданий; – комплект тематик для презентаций; – составление терминологического словаря
			Базовый	<b>Уметь:</b> использовать в переводе имеющиеся шаблоны письменного перевода на хорошем уровне.	
			Продвинутый	<b>Уметь:</b> использовать в переводе имеющиеся шаблоны письменного перевода на высоком уровне.	
		<b>Владеть:</b> навыками переводческих преобразований в соответствии	Пороговый	Владеет навыками переводческих преобразований в соответствии	<b>Блок С–</b> задания практико-



		выбранной стратегией перевода; - навыками идентификации и передачи интертекстуальности		выбранной стратегией перевода на удовлетворительно уровне.	ориентированного уровня – контрольная работа; – проектная работа
			Базовый	Владеет навыками переводческих преобразований в соответствии с выбранной стратегией перевода на хорошем уровне	
			Пороговые		
			Продвинутый	Владеет навыками переводческих преобразований в соответствии с выбранной стратегией перевода на высоком уровне	

## Раздел 2. Задания, необходимые для оценки планируемых результатов обучения по дисциплине

**Для проверки сформированности компетенции ОПК-13:  
способность работать с электронными словарями и другими  
электронными ресурсами для решения лингвистических задач.**

**Блок А. Задания репродуктивного уровня («знать»)**

**А.1 Фонд тестовых заданий по дисциплине**

**Тесты типа А.**

1.«À la vue de» переводится:

1. при виде
2. при появлении
3. вид

2.«Aux côtés» переводится:

1. плечом к плечу
2. со всех сторон
3. рядом

3.«D'antant plus» переводится:

1. тем более
2. не более
3. нисколько

4.«Du côté» переводится:

1. на стороне
2. с другой стороны
3. рядом

5.«Etre en visite privée» переводится:

1. находиться с частным визитом
2. навестить
3. первый визит

6.«L'apparat» переводится:

1. парадность
2. помпа
3. аппарат

7.«L'esprit novateur» переводится:

1. новаторство
2. инновационный дух
3. новшество

8.«L'ouverture» переводится:

1. открытость
2. увертюра
3. дебют

9. Укажите соответствующую аббревиатуру «Европейское Бюро по вопросам окружающей среды»:

1. ВЕЕ
2. ЕВQE
3. ВEQE

10.«La Conférence du Parti travailliste» переводится:

1. конференция лейбористской партии
2. конференция партии Труда
3. конференция части работников

### **Тесты типа В**

1.Найдите правильный перевод. La date de la visite fera objet d'un accord spécial.

1. Время визита будет согласовано особо
2. Время визита будет предметом особенных обсуждений
3. Главным вопросом будет согласование времени визита

2.Найдите правильный перевод. La question la plus sensible aux peuples celle qui est au centre de l'actualité.

1. Вопрос, который более всего волнует народы, основная проблема современности
2. Самый чувствительный вопрос для людей тот, который находится в центре новостей
3. Вопрос, волнующий людей, заключается в самом ядре современности.

3. Найдите правильный перевод. Quand on lit un tel article ...

1. когда читаешь такую статью ...
2. когда читается такая статья ...
3. когда так читаешь статью...

4. Найдите соответствующую аббревиатуру. «Всеобщая Конфедерация труда»:

1. CGT
2. GCT
3. GCDT

5. Найдите точный перевод «on n'arrivera ... que»: On n'arrivera l'objectif voulu que par l'union des forces.

1. мы достигнем только
2. мы не достигнем
3. случится так, что

## **Блок В. Задания реконструктивного уровня («уметь»)**

### **В1. Выполнение практических заданий:**

#### **Текст 1**

#### **Bel-Ami**

Guy de Maupassant

Quand Georges Duroy parvint au boulevard, il s'arrêta encore, indécis sur ce qu'il allait faire. Il avait envie maintenant de gagner les Champs-Élysées et l'avenue du bois de Boulogne pour trouver un peu d'air frais sous les arbres ; mais un désir aussi le travaillait, celui d'une rencontre amoureuse.

Comment se présenterait-elle ? Il n'en savait rien, mais il l'attendait depuis trois mois, tous les jours, tous les soirs. Quelquefois cependant, grâce à sa belle mine et à sa tournure galante, il volait, par-ci, par-là, un peu d'amour, mais il espérait toujours plus et mieux.

La poche vide et le sang bouillant, il s'allumait au contact des rôdeuses qui murmurent, à l'angle des rues : " Venez-vous chez moi, joli garçon ? " mais il

n'osait les suivre, ne les pouvant payer ; et il attendait aussi autre chose, d'autres baisers, moins vulgaires.

Il aimait cependant les lieux où grouillent les filles publiques, leurs bals, leurs cafés, leurs rues ; il aimait les coudoyer, leur parler, les tutoyer, flairer leurs parfums violents, se sentir près d'elles. C'étaient des femmes enfin, des femmes d'amour. Il ne les méprisait point du mépris inné des hommes de famille.

Il tourna vers la Madeleine et suivit le flot de foule qui coulait accablé par la chaleur. Les grands cafés, pleins de monde, débordaient sur le trottoir, étalant leur public de buveurs sous la lumière éclatante et crue de leur devanture illuminée. Devant eux, sur de petites tables carrées ou rondes, les verres contenaient des liquides rouges, jaunes, verts, bruns, de toutes les nuances ; et dans l'intérieur des carafes on voyait briller les gros cylindres transparents de glace qui refroidissaient la belle eau claire.

Duroy avait ralenti sa marche, et l'envie de boire lui séchait la gorge.

Une soif chaude, une soif de soir d'été le tenait, et il pensait à la sensation délicieuse des boissons froides coulant dans la bouche. Mais s'il buvait seulement deux bocks dans la soirée, adieu le maigre souper du lendemain, et il les connaissait trop, les heures affamées de la fin du mois.

Il se dit : " Il faut que je gagne dix heures et je prendrai mon bock à l'Américain. Nom d'un chien ! que j'ai soif tout de même ! " Et il regardait tous ces hommes attablés et buvant, tous ces hommes qui pouvaient se désaltérer tant qu'il leur plaisait. Il allait, passant devant les cafés d'un air crâne et gaillard, et il jugeait d'un coup d'oeil, à la mine, à l'habit, ce que chaque consommateur devait porter d'argent sur lui. Et une colère l'envahissait contre ces gens assis et tranquilles. En fouillant leurs poches, on trouverait de l'or, de la monnaie blanche et des sous. En moyenne, chacun devait avoir au moins deux louis ; ils étaient bien une centaine au café ; cent fois deux louis font quatre mille francs ! Il murmurait : " Les cochons ! " tout en se dandinant avec grâce. S'il avait pu en tenir un au coin d'une rue, dans l'ombre bien noire, il lui aurait tordu le cou, ma foi, sans scrupule, comme il faisait aux volailles des paysans, aux jours de grandes manoeuvres.

Et il se rappelait ses deux années d'Afrique, la façon dont il rançonnait les Arabes dans les petits postes du Sud. Et un sourire cruel et gai passa sur ses lèvres au souvenir d'une escapade qui avait coûté la vie à trois hommes de la tribu des Ouled-Alane et qui leur avait valu, à ses camarades et à lui, vingt poules, deux moutons et de l'or, et de quoi rire pendant six mois.

## Текст 2

## Carmen

Prosper Mérimée

Je passai quelques jours à Cordoue. On m'avait indiqué certain manuscrit de la bibliothèque des Dominicains, où je devais trouver des renseignements intéressants sur l'antique Munda. Fort bien accueilli par les bons Pères, je passais les journées dans leur couvent, et le soir je me promenais par la ville Agrave; Cordoue, vers le coucher du soleil, il y a quantité d'oisifs sur le quai qui borde la rive droite du Guadalquivir. Là, on respire les émanations d'une tannerie qui conserve encore l'antique renommée du pays pour la préparation des cuirs; mais, en revanche, on y jouit d'un spectacle qui a bien son mérite. Quelques minutes avant l'*angélus*, un grand nombre de femmes se rassemblent sur le bord du fleuve, au bas du quai, lequel est assez élevé. Pas un homme n'oserait se mêler à cette troupe. Aussitôt que l'*angélus* sonne, il est censé qu'il fait nuit. Au dernier coup de cloche, toutes ces femmes se déshabillent et entrent dans l'eau. Alors ce sont des cris, des rires, un tapage infernal. Du haut du quai, les hommes contemplent les baigneuses, écarquillent les yeux et ne voient pas grand chose. Cependant ces formes blanches et incertaines qui se dessinent sur le sombre azur du fleuve, font travailler les esprits poétiques, et, avec un peu d'imagination, il n'est pas difficile de se représenter Diane et ses nymphes au bain, sans avoir à craindre le sort d'Actéon.

On m'a dit que quelques mauvais garnements se cotisèrent certain jour, pour graisser la patte au sonneur de la cathédrale et lui faire sonner l'*angélus* vingt minutes avant l'heure légale. Bien qu'il fit encore grand jour, les nymphes du Guadalquivir n'hésitèrent pas, et se fiant plus à l'*angélus* qu'au soleil, elles firent en sûreté de conscience leur toilette de bain, qui est toujours des plus simples. Je n'y étais pas. De mon temps, le sonneur était incorruptible, le crépuscule peu clair, et un chat seulement aurait pu distinguer la plus vieille marchande d'oranges de la plus jolie grisette de Cordoue.

Un soir, à l'heure où l'on ne voit plus rien, je fumais, appuyé sur le parapet du quai, lorsqu'une femme, remontant l'escalier qui conduit à la rivière, vint s'asseoir près de moi. Elle avait dans les cheveux un gros bouquet de jasmin, dont les pétales exhalaient le soir une odeur enivrante. Elle était simplement, peut-être pauvrement vêtue, tout en noir, comme la plupart des grisettes dans la soirée. Les femmes comme il faut ne portent le noir que le matin; le soir, elles s'habillent *a la francesa*. En arrivant auprès de moi, ma baigneuse laissa glisser sur les épaules la mantille qui lui couvrait la tête, et, à l'*obscur clarté qui tombe des étoiles*, je vis qu'elle était petite, jeune, bien faite, et qu'elle avait de très grands yeux. Je jetai

mon cigare aussitôt. Elle comprit cette attention d'une politesse toute française, et se hâta de me dire qu'elle aimait beaucoup l'odeur du tabac, et que même elle fumait, quand elle trouvait des *papelitos* bien doux. Par bonheur, j'en avais de tels dans mon étui, et je m'empressai de lui en offrir. Elle daigna en prendre un, et l'alluma à un bout de corde enflammé qu'un enfant nous apporta moyennant un sou. Mêlant nos fumées, nous causâmes si longtemps, la belle baigneuse et moi, que nous nous trouvâmes presque seuls sur le quai. Je crus n'être point indiscret en lui offrant d'aller prendre des glaces à la *neveria*[1]. Après une hésitation modeste elle accepta; mais avant de se décider, elle désira savoir quelle heure il était. Je fis sonner ma montre, et cette sonnerie parut l'étonner beaucoup.

### Текст 3

#### Eugenie Grandet

Honoré de Balzac

A huit heures et demie du soir, deux tables étaient dressées. La jolie madame des Grassins avait réussi à mettre son fils à côté d'Eugénie. Les acteurs de cette scène pleine d'intérêt, quoique vulgaire en apparence, munis de cartons bariolés, chiffrés, et de jetons en verre bleu, semblaient écouter les plaisanteries du vieux notaire, qui ne tirait pas un numéro sans faire une remarque; mais tous pensaient aux millions de monsieur Grandet. Le vieux tonnelier contemplait vaniteusement les plumes roses, la toilette fraîche de madame des Grassins, la tête martiale du banquier, celle d'Adolphe, le président, l'abbé, le notaire, et se disait intérieurement: " Ils sont là pour mes écus. Ils viennent s'ennuyer ici pour ma fille. Hé! ma fille ne sera ni pour les uns ni pour les autres, et tous ces gens-là me servent de harpons pour pêcher! "

Cette gaieté de famille, dans ce vieux salon gris, mal éclairé par deux chandelles; ces rires, accompagnés par le bruit du rouet de la Grande Nanon, et qui n'étaient sincères que sur les lèvres d'Eugénie ou de sa mère; cette petitesse jointe à de si grands intérêts; cette jeune fille qui, semblable à ces oiseaux victimes du haut prix auquel on les met et qu'ils ignorent, se trouvait traquée, serrée par des preuves d'amitié dont elle était la dupe; tout contribuait à rendre cette scène tristement comique. N'est-ce pas d'ailleurs une scène de tous les temps et de tous les lieux, mais ramenée à sa plus simple expression? La figure de Grandet exploitant le faux attachement des deux familles, en tirant d'énormes profits, dominait ce drame et l'éclairait. N'était-ce pas le seul dieu moderne auquel on ait foi, l'Argent dans toute sa puissance, exprimé par une seule physionomie? Les doux sentiments de la vie n'occupaient là qu'une place secondaire, ils animaient trois coeurs purs, ceux de Nanon, d'Eugénie et de sa mère. Encore, combien d'ignorance dans leur naïveté! Eugénie et sa mère ne savaient rien de la fortune de Grandet, elles n'estimaient les choses de la vie qu'à la lueur de leurs pâles idées, et ne prisait ni ne méprisaient l'argent, accoutumées qu'elles étaient à s'en passer. Leurs sentiments, froissés à leur

insu, mais vivaces, le secret de leur existence, en faisaient des exceptions curieuses dans cette réunion de gens dont la vie était purement matérielle. Affreuse condition de l'homme! il n'y a pas un de ses bonheurs qui ne vienne d'une ignorance quelconque. Au moment où madame Grandet gagnait un lot de seize sous, le plus considérable qui eût jamais été ponté dans cette salle, et que la Grande Nanon riait d'aise en voyant madame empochant cette riche somme, un coup de marteau retentit à la porte de la maison, et y fit un si grand tapage que les femmes sautèrent sur leurs chaises.

## **Текст 4**

### **Conditions générales**

Les conditions générales suivantes tendent à régler clairement les rapports de N (ci-après la "Banque") avec ses clients, sous réserve de conventions particulières. Les règlements spéciaux de la Banque, applicables à certaines catégories d'affaires, et les usages bancaires restent d'autre part en vigueur.

#### **1. Droit de disposition**

Les signatures communiquées par écrit à la Banque sont seules valables à son égard, jusqu'à leur révocation par écrit et sans que la Banque n'ait à tenir compte d'inscriptions divergentes figurant sur le Registre du commerce ou dans d'autres publications.

#### **2. Vérification de signature et d'identité**

La Banque s'engage à vérifier consciencieusement les signatures des clients, ainsi que celles de leurs mandataires, sans toutefois être tenue d'effectuer une vérification approfondie d'identité. La Banque décline toute responsabilité quant aux conséquences de falsifications ou de vices d'identification qu'elle n'a pas découverts, bien qu'ayant agi avec toute la diligence requise.

#### **3. Incapacité civile**

Tous dommages résultant de l'incapacité civile du client, ou de tiers, sont à la charge du client, à moins qu'elle n'ait fait l'objet d'une notification écrite à la Banque.

#### **4. Communications avec la Banque**

Toutes les communications écrites de la Banque, y compris les relevés de compte ou de dépôts journaliers, mensuels, trimestriels et annuels, sont considérées comme valablement faites lorsqu'elles ont été envoyées à la dernière adresse indiquée par le client. La date figurant sur la copie, ou le bordereau d'envoi, en possession de la Banque est présumée être celle d'expédition. Si le Client donne pour instruction à la Banque de garder sa correspondance, celle-ci est réputée avoir été délivrée à la date portée sur chaque communication.



## **5. Erreurs de transmission**

Les risques de toute nature, résultant de l'utilisation de moyens de transports quelconques ainsi que ceux dus à des pertes, retards, malentendus, mutilations, etc., survenant dans l'emploi du téléphone, du télécopier ou de tout autre moyen de communication électronique sont à la charge du client, sauf faute grave de la Banque.

## **6. Enregistrement des communications téléphoniques**

La Banque se réserve le droit d'enregistrer les conversations téléphoniques entre le client et les départements de la Banque qui recueillent des ordres engendrant un mouvement de fonds (par ex. salle des changes, département clientèle). Les enregistrements sont conservés sous clé par la Banque pour une durée approximative d'une année et utilisés uniquement lorsque surgissent des divergences concernant le contenu de ces conversations téléphoniques.

## **7. Inexécution ou exécution défectueuse d'un ordre**

En cas de dommages occasionnés par la non exécution, ou l'exécution tardive d'un ordre (à l'exception des ordres de bourse), la Banque ne répond que de la perte d'intérêts, à moins qu'elle n'ait été mise en garde dans le cas précis contre le risque d'un dommage plus étendu.

## **Текст 5**

# **ETAT DES RISQUES NATURELS ET TECHNOLOGIQUES**

## **REGLEMENTATION GENERALE**

Les dispositions de l'article L 125-5 du Code de l'environnement sont ci-après littéralement rapportées:

" I. - Les acquéreurs ou locataires de biens immobiliers situés dans des zones couvertes par un plan de prévention des risques technologiques ou par un plan de prévention des risques naturels prévisibles, prescrit ou approuvé, ou dans des zones de sismicité définies par décret en Conseil d'Etat, sont informés par le vendeur ou le bailleur de l'existence des risques visés par ce plan ou ce décret. A cet effet, un état des risques naturels et technologiques est établi à partir des informations mises à disposition par le préfet. En cas de mise en vente de l'immeuble, l'état est produit dans les conditions et selon les modalités prévues aux articles L. 271-4 et L. 271-5 du code de la construction et de l'habitation.

II. - En cas de mise en location de l'immeuble, l'état des risques naturels et technologiques est fourni au nouveau locataire dans les conditions et selon les

modalités prévues à l'article 3-1 de la loi n° 89-462 du 6 juillet 1989 tendant à améliorer les rapports locatifs et portant modification de la loi n° 86-1290 du 23 décembre 1986.

III. - Le préfet arrête la liste des communes dans lesquelles les dispositions du I et du II sont applicables ainsi que, pour chaque commune concernée, la liste des risques et des documents à prendre en compte.

IV. - Lorsqu'un immeuble bâti a subi un sinistre ayant donné lieu au versement d'une indemnité en application de l'article L. 125-2 ou de l'article L. 128-2 du code des assurances, le vendeur ou le bailleur de l'immeuble est tenu d'informer par écrit l'acquéreur ou le locataire de tout sinistre survenu pendant la période où il a été propriétaire de l'immeuble ou dont il a été lui-même informé en application des présentes dispositions. En cas de vente de l'immeuble, cette information est mentionnée dans l'acte authentique constatant la réalisation de la vente.

V. - En cas de non-respect des dispositions du présent article, l'acquéreur ou le locataire peut poursuivre la résolution du contrat ou demander au juge une diminution du prix. "

## **В2. Тематика презентаций**

1. Перевод фразеологических единиц французского языка.
2. Особенности перевода общественно-политической лексики во французском языке.
3. Особенности перевода французских художественных текстов.
4. Англицизмы во французском языке.
5. Стилистическое использование неологизмов в языке современной французской прессы.
6. Стилистика газетных заголовков французской прессы.
7. Судьба заимствований во французском языке.
8. Основные тенденции образования сложных слов во французском языке.
9. Перевод французских пословиц и поговорок.
10. Лингвостилистические особенности французского рекламного текста и проблемы его перевода.

## **В3. Составление глоссария**

**Блок С. Задания практико-ориентированного уровня для  
диагностирования сформированности компетенций («владеть»)**

**C1. Выполнение индивидуальных/групповых проектов**

1. Актуальность использования интернет-ресурсов при обучении переводу.
2. Практические проблемы перевода.
3. «Ложные друзья переводчика».
4. Работа с глоссариями.
5. Особенности письменного перевода различных типов текста (публицистика, деловая документация и переписка, техническая документация).

**C2. Решение кейсов**

25 HEUREUX ANGES!

Il existe dans le Sud-Ouest de la France une région qui s'appelle les Charentes. Des conditions uniques de climat et de sol, ainsi que la proximité de la mer, ont fait de cette région un heureux accident de la nature. C'est là qu'est située la petite ville médiévale de Cognac, avec ses rues étroites et pittoresques. La couleur noire des murs et des toits de certaines maisons peut étonner le voyageur qui traverse la ville. Quel mystérieux phénomène cause cette étrange noirceur dont sont affectés certains édifices et pas d'autres ?

Il faut savoir que dans cette région parsemée de toits noirs, on consacre 12,5% des terres cultivables à la production de cette précieuse boisson, le cognac. Pour l'obtenir, des raisins blancs issus de cépages sélectionnés, notamment celui de Saint-Émilion des Charentes, sont récoltés dans la région charentaise qui entoure la ville de Cognac. Quinze jours après avoir récolté ces raisins, on les distille deux fois dans des appareils de cuivre pendant environ 24 heures. On obtient ainsi un liquide clair, rude et peu agréable au goût, appelé eau-de-vie, qui donnera plus tard le fameux cognac.

La jeune eau-de-vie est conservée dans des chais où elle commence son long vieillissement dans des barriques de chêne d'environ 300 litres. La

mention qui figure sur la bouteille correspond à un nombre spécifique d'années et garantit la durée de vieillissement. Aucun cognac n'est vendu sans avoir reçu ce genre de dénomination. En général, après avoir vieilli pendant un minimum de deux ans, il recevra la mention « Trois Etoiles ». Les mentions « V.O. » et « V.S.O.P. » correspondent à un vieillissement de quatre ans, et « Napoléon » à un vieillissement de cinq ans.

Au cours de ce séjour en barrique, l'eau-de-vie s'évapore et l'équivalent d'environ vingt-deux millions de bouteilles se dissipe ainsi dans l'air. Cette partie du cognac qui s'en va dans les nuages, cette part qui « monte au ciel », c'est ce qu'on appelle poétiquement la « part des anges ». Heureux anges ! Ces vapeurs d'alcool provoquent la naissance d'un petit champignon noir qui se répand sur les murs, les portes et les toits des chais de stockage. Si, par hasard, vous passez un jour par cette région, vous pouvez vous amuser à jouer au détective et essayer de deviner quelles sont, dans la ville de Cognac, les « maisons des anges » !

(D'après le site [www.berlitz.fr/cours](http://www.berlitz.fr/cours) pratique de langue française)

**1. Lisez et traduisez le texte.**

**2. Choisissez la bonne réponse :**

- 1) On récolte des \_\_\_\_\_ pour obtenir le cognac.  
a) cépages b) champignons c) raisins blancs
- 2) Ensuite, ils sont distillés \_\_\_\_\_ fois dans des appareils de cuivre.  
a) vingt-quatre b) deux c) quinze
- 3) Après avoir été distillés pendant 24 heures, les raisins donnent \_\_\_\_\_.  
a) le cognac b) une vapeur d'alcool c) une eau-de-vie
- 4) Après avoir séjourné en \_\_\_\_\_ pendant plusieurs années, cette eau-de-vie donne le cognac.  
a) barrique b) cuivre c) bouteille
- 5) Un cognac qui a vieilli pendant cinq ans reçoit la mention \_\_\_\_\_.  
a) « V.S.O.P. » b) « Napoléon » c) « Trois Etoiles »

**3. Mettez le verbe à l'infinitif passé :**

Exemples : Nous passerons par Limoges et nous remonterons vers Paris.

Nous remonterons vers Paris après être passés par Limoges.

L'eau-de-vie vieillit dans des chais et elle donne le cognac.

Après avoir vieilli dans des chais, l'eau-de-vie donne le cognac.

- 1) Nous sommes allés à Tours et ensuite nous avons visité Cognac.  
Nous avons visité Cognac \_\_\_\_\_.
- 2) Le cognac reçoit une dénomination, puis il est mis sur le marché.  
Le cognac est mis sur le marché \_\_\_\_\_.
- 3) Le public s'est longtemps méfié des banques, puis il a commencé à ouvrir des comptes d'épargne.  
\_\_\_\_\_, le public a commencé à ouvrir des comptes d'épargne.
- 4) On a d'abord créé la Loterie nationale, puis on a lancé le Loto.  
\_\_\_\_\_, on a lancé le Loto.
- 5) Les Tervil ont acheté leur pied-à-terre et ils ont décidé d'y faire des travaux.  
\_\_\_\_\_, les Tervil ont décidé d'y faire des travaux.

**4. Complétez les phrases en utilisant un mot de la même famille :**

Exemple : Paul passe ses week-ends à soigner son jardin. Il faut dire que ses cultures ont besoin de beaucoup de soin.

- 1) Il est inutile d'adresser vos plaintes à Mlle Finet. Elle n'écoute jamais les gens qui \_\_\_\_\_.
- 2) Notre magazine sera \_\_\_\_\_, donc nous le ferons paraître au début de chaque mois.
- 3) Après avoir été distillée, l'eau-de-vie commence son \_\_\_\_\_ dans des chais où elle vieillira pendant plusieurs années.
- 4) En Charentes, la \_\_\_\_\_ du raisin occupe environ 12% des terres cultivables.
- 5) Le raisin est récolté à l'automne et, quinze jours après sa \_\_\_\_\_, on commence sa distillation.
- 6) Le cognac provient de la région des Charentes. Sa \_\_\_\_\_ est mentionnée sur l'étiquette de la bouteille.

**5. Posez cinq questions sur le contenu du texte.**

**6. Rendez le contenu du texte en français.**

**C3. Выполнение контрольной работы:**

A) Lorsqu'il fut sur le trottoir, il demeura un instant immobile, se demandant ce qu'il allait faire. On était au 28 juin, et il lui restait juste en poche trois francs quarante pour finir le mois. Cela représentait deux dîners sans déjeuners, ou deux

déjeuners sans dîners, au choix. Il réfléchit que les repas du matin étant de vingt-deux sous, au lieu de trente que coûtaient ceux du soir, il lui resterait, en se contentant des déjeuners, un franc vingt centimes de boni, ce qui représentait encore deux collations au pain et au saucisson, plus deux bocks sur le boulevard. C'était là sa grande dépense et son grand plaisir des nuits ; et il se mit à descendre la rue Notre-Dame-de-Lorette.

**B)** Le Parlement examinera la proposition de loi à partir du 15 avril. Pour la première fois, les responsables des magazines, les sites Internet ou les blogs concernés encourraient une peine de prison de deux ans et une amende de 30.000 euros. Des peines qui s'élèveraient à trois ans de prison et 45.000 euros d'amendes si l'incitation à ne pas se nourrir entraîne le décès de la personne. Reste à savoir comment cette mesure pourra, concrètement, être mise en application.

**C)** Discrète, proche et pourtant énigmatique, elle aurait pu être the girl next door. Depuis l'hymne Joe le Taxi, qu'elle enregistre à 15 ans, Vanessa Paradis affiche un parcours professionnel sans faute, ponctué de choix éclectiques, parfois risqués ou inattendus. Résultat : le César du Meilleur Espoir féminin en 1990 pour Noce blanche, de Jean-Claude Brisseau, et le prix de la Meilleure Interprétation féminine aux Victoires de la musique la même année pour son album Variations sur le même t'aime, réalisé par Serge Gainsbourg. Suivront des tournages aux côtés de Gérard Depardieu, Jeanne Moreau, Jean Reno ou encore Daniel Auteuil. Artiste complète et accomplie, la compagne de Johnny Depp est également devenue une icône de mode. Choisie pour incarner l'oiseau de paradis qui illustre la campagne du parfum Coco de Chanel, elle tient ensuite le rôle d'image des lignes d'accessoires Cambon et New Mademoiselle.

**D)** Как-то раз зимою 1829/1830 года в салоне виконтессы де Гранлье до часу ночи засиделись два гостя, не принадлежавшие к ее родне. Один из них, красивый молодой человек, услышав бой каминных часов, поспешил откланяться. Когда во дворе застучали колеса его экипажа, виконтесса, видя, что остались только ее брат да друг семьи, заканчивавшие партию в пикет, подошла к дочери; девушка стояла у камина и как будто внимательно разглядывала сквозной узор на экране, но, несомненно, прислушивалась к шуму отъезжавшего кабриолета, что подтвердило опасения матери.

**E)** Я решил, что, подымаясь по течению, я найду воду чище, меньше пиявок и лягушек, и, быть может, немного тени среди утесов. При въезде в ущелье мой конь заржал, и тотчас же ему ответил другой конь, мне невидимый. Не успел я проехать и ста шагов, как ущелье, вдруг расширяясь, обнаружило передо мной как бы природный цирк, сплошь затененный высотой окружавших его откосов. Трудно было найти место, сулящее путнику более приятный отдых. У подножия отвесных скал ручей мчался, кипя, и терялся в небольшом водоеме, устланном белоснежным песком. Пять-шесть прекрасных зеленых дубов, всегда защищенных от ветра и

освежаемых ручьем, росли по берегам, осеня его своей густой листвой; наконец вокруг водоема мягкая, лоснистая трава предлагала ложе, подобного которому было бы не сыскать ни в одной харчевне на десять миль кругом.

## **Блок D. Задания для использования в рамках промежуточной аттестации**

### **D1. Тексты на экзамен/зачет**

#### **Текст 1**

#### **Risque de change**

Le risque de change structurel du Groupe résulte de ses investissements durables dans des actifs en devises étrangères, essentiellement les fonds propres de ses entités opérationnelles à l'étranger, qu'ils trouvent leur origine dans des acquisitions, des transferts de fonds à partir du Siege ou une capitalisation de résultats locaux.

La politique du Groupe consiste le plus souvent à emprunter la devise d'investissement afin d'insensibiliser l'investissement réalisé contre le risque de change. Les emprunts sont alors documentés en tant qu'instrument de couverture de l'investissement. Dans certains cas, et notamment pour les devises peu liquides, l'investissement donne lieu à achat de la devise locale ; des couvertures du risque de change par des opérations à terme peuvent alors être le cas échéant mises en place.

Globalement, la politique de gestion des positions de change structurelles du Groupe a deux objectifs principaux:

- tout d'abord prudentiel, pour immuniser le ratio de solvabilité du Groupe contre les fluctuations de change; dans cette optique, les positions de change structurelles non couvertes seront dimensionnées aux niveaux équilibrant la part des devises concernées dans les encours pondérés qui n'est pas couverte par d'autres types de fonds propres dans la même devise ;
- puis patrimonial, pour diminuer le risque de perte de valeur des actifs.

Les actions de couverture du risque de change structurel sont gérées de manière centralisée et mises en place sur décisions du Comité Actif-Passif de la Banque.

Les positions de change structurelles de X sont en outre intégrées dans celles du Groupe Y, présentées cinq fois par an a son Comite Actif Passif, présidé par son Directeur général.

## **Текст 2**

### **"La philosophie du langage" (extraits)**

On peut globalement caractériser le passage de l'oral à l'écrit par la standardisation, c'est-à-dire *la mise en formes fixes*. Même si le concept d'unités linguistiques discrètes ne semble pas faire défaut à des langues purement orales, seule la langue écrite impose (quel que soit d'ailleurs le type de représentation adopté) un découpage systématique et rendu conscient de tout message en unités graphiques discrètes. Cette formalité a pour conséquence un déclin inéluctable de la variabilité. Quel que soit le degré d'unification d'une communauté linguistique, l'oral reste indissolublement marqué de spécificités individuelles (sexe, âge, état de santé, état de tension du locuteur) et sociales (origine géographique, appartenance sociale du locuteur). Le message oral peut même porter les marques de la relation entre le locuteur et l'interlocuteur. Par contraste, l'écrit est beaucoup plus universalisant et s'il porte des marques d'origine sociale (fautes d'orthographe, par exemple), c'est dans ses "ratées" et non intrinsèquement. D'une façon générale, les sociétés humaines " graphématisées " admettent beaucoup plus facilement les variations orales que les variations écrites. La variation dialectale est courante dans les pratiques langagières orales de toutes les communautés humaines. Elle n'a pratiquement pas d'équivalent à l'écrit.

La mémoire des sociétés orales ne fonctionne pas de la même façon que celle des sociétés graphématisées. Plus précisément, elle est sujette à un phénomène aisément observable dans la vie quotidienne : lorsqu'on demande à quelqu'un de restituer le plus fidèlement possible une conversation quelconque, le sujet restitue presque toujours une glose fidèle au *contenu* du message, mais généralement peu à sa *forme*. Les sociétés orales sont des sociétés où la restitution des messages linguistiques est le plus souvent de l'ordre de "l'à peu près", et où, par conséquent, la synonymie (X veut dire ou signifie la même chose que Y) est d'un usage généralisé. Avec l'écrit s'instaure au contraire le règne de la "fidélité à la lettre" et donc de la méfiance à l'égard de la synonymie, voire de la contestation même de son existence. Les contes des sociétés orales sont constitués de thèmes fixes autour desquels chaque récitant improvise ses variations ; l'institution littéraire tient, au contraire, pour nécessaire qu'il y ait un texte établi une fois pour toutes.

## **Текст 3**



## Une Vie

Guy de Maupassant

Jeanne, ayant fini ses malles, s'approcha de la fenêtre, mais la pluie ne cessait pas.

L'averse, toute la nuit, avait sonné contre les carreaux et les toits. Le ciel bas et chargé d'eau semblait crevé, se vidant sur la terre, la délayant en bouillie, la fondant comme du sucre. Des rafales passaient pleines d'une chaleur lourde. Le ronflement des ruisseaux débordés emplissait les rues désertes où les maisons, comme des éponges, buvaient l'humidité qui pénétrait au-dedans et faisait suer les murs de la cave au grenier.

Jeanne, sortie la veille du couvent, libre enfin pour toujours, prête à saisir tous les bonheurs de la vie dont elle rêvait depuis si longtemps, craignait que son père hésitât à partir si le temps ne s'éclaircissait pas, et pour la centième fois depuis le matin elle interrogeait l'horizon.

Puis elle s'aperçut qu'elle avait oublié de mettre son calendrier dans son sac de voyage. Elle cueillit sur le mur le petit carton divisé par mois, et portant au milieu d'un dessin la date de l'année courante 1819 en chiffres d'or. Puis elle biffa à coups de crayon les quatre premières colonnes, rayant chaque nom de saint jusqu'au 2 mai, jour de sa sortie du couvent.

Unevoix, derrière la porte, appela: "Jeannette!"

Jeanne répondit: "Entre, papa." Et son père parut.

Le baron Simon-Jacques Le Perthuis des Vauds était un gentilhomme de l'autre siècle, maniaque et bon. Disciple enthousiaste de J.-J. Rousseau, il avait des tendresses d'amant pour la nature, les champs, les bois, les bêtes.

Aristocrate de naissance, il haïssait par instinct quatre-vingt-treize; mais philosophe par tempérament, et libéral par éducation, il exécrait la tyrannie d'une haine inoffensive et déclamatoire.

Sa grande force et sa grande faiblesse, c'était la bonté, une bonté qui n'avait pas assez de bras pour caresser, pour donner, pour êtreindre, une bonté de créateur, éparse, sans résistance, comme l'engourdissement d'un nerf de la volonté, une lacune dans l'énergie, presque un vice.

**Для проверки сформированности компетенции ПК-8: способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с**

**листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик.**

**Блок А. Задания репродуктивного уровня («знать»)**

**А.1 Фонд тестовых заданий по дисциплине**

1.«La papeterasserie» переводится:

1. бумаготворчество
2. оформление документации
3. документация

2.«La parlote» переводится:

1. словосложение
2. разговор
3. говорящий

3.«Le Conseil de discipline» переводится:

1. Дисциплинарный суд
2. Дисциплинарный совет
3. Тема совещания

4.«Le Conseil des prud'hommes» переводится:

1. Совет сведущих людей
2. Совет рабочих
3. совет предусмотрительных людей

5.«Observer la loi» переводится:

1. соблюдать закон
2. изучить закон
3. просмотреть закон

6. Дайте правильный перевод выражения «la compagne»:

1. спутница
2. деревня
3. компания

7. Дайте правильный перевод выражения «Le porte-parole»:

1. докладчик
  2. официальный представитель
  3. выступающий
8. Дайте правильный перевод выражения «prévenir des crises»:
1. предотвратить кризис
  2. предупредить о кризисе
  3. предостеречь от кризиса
9. Дайте правильный перевод выражения «возобновить отношения»:
1. reprendre les relations
  2. renouveler les relations
  3. recommencer les relations
10. Укажите соответствующую аббревиатуру «страны Центральной и Восточной Европы»:
1. ПЕСО
  2. РСОЕ
  3. СОЕР

### **Тесты типа В**

1. Найдите правильный перевод. Ces dernières années, des mesures importantes sont prises dans le domaine de la protection de l'environnement.

1. В последние годы предприняты важные шаги в области охраны окружающей среды
2. В последнее время в защите окружающей среды предприняты серьезные меры
3. В последние годы были предприняты значительные шаги в области охраны окружающей среды.

2. Найдите правильный перевод. Cette question, il faut la résoudre d'urgence.

1. Этот вопрос должен быть решен безотлагательно
2. Этот вопрос, его надо срочно решить

3. Надо решить этот вопрос, не откладывая

3.Найдите правильный перевод. Dès son arrivée à Rome, le Président de la République s'est fait présenter les personnalités officielles venues l'accueillir à la descente du train.

1. Сразу же по прибытии Президента в Рим ему были представлены официальные лица, встречавшие его на вокзале
2. Как только Президент республики прибыл в Рим, ему были представлены официальные лица, встречавшие его на вокзале
3. Прибыв в Рим, Президента представили официальным лицам, которые встречали его на вокзале

4.Найдите правильный перевод. Hier, à Moscou a été fêté avec éclat l'anniversaire de la naissance du grand écrivain.

1. Вчера общественность столицы широко отметила столетие со дня рождения великого писателя
2. Вчера в Москве блестяще отпраздновали годовщину рождения великого писателя.
3. Вчера в Москве отметили день рождения этого великого писателя

5.Найдите правильный перевод. Il est venu à l'ambassade pour faire renouveler son visa.

1. Он пришел в посольство, чтобы продлить свою визу
2. Он вновь пришел в посольство, чтобы получить визу
3. Он пришел в посольство, чтобы впервые получить визу.

## **Блок В. Задания реконструктивного уровня («уметь»)**

### **В1. Выполнение практических заданий:**

#### **Текст 1**

#### **Madame Bovary**

G. Flaubert

La conversation de Charles était plate comme un trottoir de rue, et les idées de tout le monde y défilaient dans leur costume ordinaire, sans exciter d'émotion, de rire ou de rêverie. Il n'avait jamais été curieux, disait-il, pendant qu'il habitait Rouen, d'aller voir au théâtre les acteurs de Paris. Il ne savait ni nager, ni faire des

armes, ni tirer le pistolet, et il ne put, un jour, lui expliquer un terme d'équitation qu'elle avait rencontré dans un roman.

Un homme, au contraire, ne devait-il pas, tout connaître, exceller en des activités multiples, vous initier aux énergies de la passion, aux raffinements de la vie, à tous les mystères? Mais il n'enseignait rien, celui-là, ne savait rien, ne souhaitait rien. Il la croyait heureuse; et elle lui en voulait de ce calme si bien assis, de cette pesanteur sereine, du bonheur même qu'elle lui donnait.

Elle dessinait quelquefois; et c'était pour Charles un grand amusement que de rester là, tout debout à la regarder penchée sur son carton, clignant des yeux afin de mieux voir son ouvrage, ou arrondissant, sur son pouce, des boulettes de mie de pain. Quant au piano, plus les doigts y couraient vite, plus il s'émerveillait. Elle frappait sur les touches avec aplomb, et parcourait du haut en bas tout le clavier sans s'interrompre. Ainsi secoué par elle, le vieil instrument, dont les cordes frisaient, s'entendait jusqu'au bout du village si la fenêtre était ouverte, et souvent le clerc de l'huissier qui passait sur la grande route, nu-tête et en chaussons, s'arrêtait à l'écouter, sa feuille de papier à la main.

Emma, d'autre part; savait conduire sa maison. Elle envoyait aux malades le compte des visites, dans des lettres bien tournées, qui ne sentaient pas la facture. Quand ils avaient, le dimanche, quelque voisin à dîner, elle trouvait moyen d'offrir un plat coquet, s'entendait à poser sur des feuilles de vigne les pyramides de reines-claude, servait renversés les pots de confitures dans une assiette, et même elle parlait d'acheter des rince-bouche pour le dessert. Il rejaillissait de tout cela beaucoup de considération sur Bovary.

Charles finissait par s'estimer davantage de ce qu'il possédait une pareille femme. Il montrait avec orgueil, dans la salle, deux petits croquis d'elle, à la mine de plomb, qu'il avait fait encadrer de cadres très larges et suspendus contre le papier de la muraille à de longs cordons verts. Au sortir de la messe, on le voyait sur sa porte avec de belles pantoufles en tapisserie.

Il rentrait tard, à dix heures, minuit quelquefois. Alors il demandait à manger, et, comme la bonne était couchée, c'était Emma qui le servait. Il retirait sa redingote pour dîner plus à son aise. Il disait les uns après les autres tous les gens qu'il avait rencontrés, les villages où il avait été, les ordonnances qu'il avait écrites, et satisfait de lui-même, il mangeait le reste du miroton, épluchait son fromage, croquait une pomme, vidait sa carafe, puis s'allait mettre au lit, se couchait sur le dos et ronflait.

Comme il avait eu longtemps l'habitude du bonnet de coton, son foulard ne lui tenait pas aux oreilles; aussi ses cheveux, le matin, étaient rabattus pêle-mêle sur sa figure et blanchis par le duvet de son oreiller, dont les cordons se dénouaient pendant la nuit. Il portait toujours de fortes bottes, qui avaient au cou-de-pied deux plis épais obliquant vers les chevilles, tandis que le reste de l'empeigne se continuait en ligne droite, tendu comme par un pied de bois. Il disait que c'était bien assez bon pour la campagne.

Sa mère l'approuvait en cette économie; car elle le venait voir comme autrefois, lorsqu'il y avait eu chez elle quelque bourrasque un peu violente; et

cependant madame Bovary mère semblait prévenue contre sa bru. Elle lui trouvait un genre trop relevé pour leur position de fortune; le bois, le sucre et la chandelle filaient comme dans une grande maison, et la quantité de braise qui se brûlait à la cuisine aurait suffi pour vingt-cinq plats! Elle rangeait son linge dans les armoires et lui apprenait à surveiller le boucher quand il apportait la viande. Emma recevait ces leçons; madame Bovary les prodiguait; et les mots de ma fille et de ma mère s'échangeaient tout le long du jour, accompagnés d'un petit frémissement des lèvres, chacune lançant des paroles douces d'une voix tremblante de colère.

## **Текст 2**

### **Notre-Dame de Paris**

Victor Hugo.

Il y a aujourd'hui trois cent quarante-huit ans six mois et dix-neuf jours que les parisiens s'éveillèrent au bruit de toutes les cloches sonnant à grande volée dans la triple enceinte de la Cité, de l'Université et de la Ville.

Ce n'est cependant pas un jour dont l'histoire ait gardé souvenir que le 6 janvier 1482. Rien de notable dans l'événement qui mettait ainsi en branle, dès le matin, les cloches et les bourgeois de Paris. Ce n'était ni un assaut de picards ou de bourguignons, ni une châsse menée en procession, ni une révolte d'écoliers dans la vigne de Laas, ni une entrée de notredit très redouté seigneur monsieur le roi, ni même une belle pendaison de larrons et de larronnesses à la Justice de Paris. Ce n'était pas non plus la survenue, si fréquente au quinzième siècle, de quelque ambassade chamarrée et empanachée. Il y avait à peine deux jours que la dernière cavalcade de ce genre, celle des ambassadeurs flamands chargés de conclure le mariage entre le dauphin et Marguerite de Flandre, avait fait son entrée à Paris, au grand ennui de Monsieur le cardinal de Bourbon, qui, pour plaire au roi, avait dû faire bonne mine à toute cette rustique cohue de bourgmestres flamands, et les régaler, en son hôtel de Bourbon, d'une moult belle moralité, sotie et farce, tandis qu'une pluie battante inondait à sa porte ses magnifiques tapisseries.

Le 6 janvier, ce qui mettait en émotion tout le populaire de Paris, comme dit Jehan de Troyes, c'était la double solennité, réunie depuis un temps immémorial, du jour des Rois et de la Fête des Fous.

Ce jour-là, il devait y avoir feu de joie à la Grève, plantation de mai à la chapelle de Braque et mystère au Palais de Justice. Le cri en avait été fait la veille à son de trompe dans les carrefours, par les gens de Monsieur le prévôt, en beaux hoquetons de camelot violet, avec de grandes croix blanches sur la poitrine.

La foule des bourgeois et des bourgeoises s'acheminait donc de toutes parts dès le matin, maisons et boutiques fermées, vers l'un des trois endroits désignés. Chacun avait pris parti, qui pour le feu de joie, qui pour le mai, qui pour le mystère. Il faut dire, à l'éloge de l'antique bon sens des badauds de Paris, que la plus grande partie de cette foule se dirigeait vers le feu de joie, lequel était tout à fait de saison, ou vers le mystère, qui devait être représenté dans la grand'salle du Palais bien couverte et bien close, et que les curieux s'accordaient à laisser le pauvre mai mal fleuri grelotter tout seul sous le ciel de janvier dans le cimetière de la chapelle de Braque.

Le peuple affluait surtout dans les avenues du Palais de Justice, parce qu'on savait que les ambassadeurs flamands, arrivés de la surveillance, se proposaient d'assister à la représentation du mystère et à l'élection du pape des fous, laquelle devait se faire également dans la grand'salle.

Ce n'était pas chose aisée de pénétrer ce jour-là dans cette grand'salle, réputée cependant alors la plus grande enceinte couverte qui fût au monde. - Il est vrai que Sauval n'avait pas encore mesuré la grande salle du château de Montargis. - La place du Palais, encombrée de peuple, offrait aux curieux des fenêtres l'aspect d'une mer, dans laquelle cinq ou six rues, comme autant d'embouchures de fleuves, dégorgeaient à chaque instant de nouveaux flots de têtes. Les ondes de cette foule, sans cesse grossies, se heurtaient aux angles des maisons qui s'avançaient çà et là, comme autant de promontoires, dans le bassin irrégulier de la place. Au centre de la haute façade gothique du Palais, le grand escalier, sans relâche remonté et descendu par un double courant qui, après s'être brisé sous le perron intermédiaire, s'épandait à larges vagues sur ses deux pentes latérales, le grand escalier, dis-je, ruisselait incessamment dans la place comme une cascade dans un lac. Les cris, les rires, le trépignement de ces mille pieds faisaient un grand bruit et une grande clameur. De temps en temps cette clameur et ce bruit redoublaient, le courant qui poussait toute cette foule vers le grand escalier rebroussait, se troublait, tourbillonnait.

### **Текст 3**

#### **NOTE TECHNIQUE**

Cette note technique concerne les zones suivantes :

- Piste en herbe,
- Espaces verts accompagnant les tribunes.

L'objet de cette mission est de définir quel est le matériel le mieux adapté à l'arrosage de ces zones sur la base des plans réalisés par l'architecte.

Le matériel et les techniques retenus tiennent compte des caractéristiques et besoins des différentes zones concernées, de l'environnement dans lequel elles se trouvent et des conditions climatiques du site.

L'ensemble des options techniques que nous proposons est motivé par deux objectifs principaux :

- Permettre de réaliser des apports d'eau homogènes ;
- Permettre de réaliser une gestion raisonnée de l'eau d'arrosage.

### **COUVERTURE EN EAU**

Le premier critère qui permet d'analyser la qualité d'une installation d'arrosage est sa capacité à assurer une couverture en eau homogène. En clair, l'installation doit être conçue pour apporter une pluviométrie constante et homogène sur l'ensemble des surfaces arrosées (coefficient d'uniformité élevé).

C'est le positionnement et la densité du matériel d'arrosage qui définit cette couverture en eau. Compte tenu de la végétation utilisée sur ce projet, nous proposons de réaliser les apports d'eau par aspersion à l'aide d'arroseurs et de canons d'arrosage.

#### **Piste en herbe :**

La piste en herbe sera arrosée avec des arroseurs escamotables à vanne incorporée et à secteur réglable afin de limiter au minimum les débordements sur les zones environnantes.

Des canons seront installés aux endroits où les arroseurs classiques n'ont pas une portée suffisante.

#### **Espaces verts :**

Les gazons des espaces verts seront arrosés avec des tuyères ou des arroseurs multi-jet à secteur réglable et à débit proportionnel afin d'assurer une couverture en eau précise et homogène.

Les couvre-sols, massifs et haies seront arrosés par goutte à goutte grâce à des tubes à goutteurs intégrés autorégulants posés à même le sol.

Les arbres seront arrosés avec des bubblers enterrés.

### **ALIMENTATION EN EAU ET EN ELECTRICITE**

#### **Alimentation en eau :**

L'alimentation du système d'arrosage sera réalisée, soit à partir d'une station de pompage à variateurs de vitesse qui pompera l'eau dans le lac se trouvant à l'intérieur des anneaux des pistes, soit à partir d'un raccordement direct sur le



réseau d'adduction d'eau, dans la mesure où les caractéristiques hydrauliques de celui-ci sont adaptées aux besoins du système d'arrosage.

L'alimentation en eau devra être en mesure de fournir un débit de 120 m<sup>3</sup>/h à une pression de 9,5 bars après filtration, caractéristiques hydrauliques nécessaires au fonctionnement des arroseurs et des canons d'arrosage de la piste.

#### **Alimentation en électricité :**

Le site devra être alimenté en électricité de manière à pouvoir assurer le fonctionnement du système d'automatisation de l'arrosage, de la station de pompage et d'une station de filtration si nécessaire.

La tension d'alimentation du matériel sera de 230 V.

### **CANALISATIONS, RACCORDS ET ACCESSOIRES HYDRAULIQUES**

#### **Canalisations et raccords :**

Les canalisations utilisées seront en polyéthylène et respecteront les normes industrielles et/ou d'adduction d'eau en vigueur.

La pression nominale des canalisations devra être adaptée aux caractéristiques du matériel d'arrosage et aux caractéristiques hydrauliques de l'alimentation en eau.

Les raccords seront :

- de type électrosoudé pour les canalisations primaires sous pression;
- de type à compression pour les réseaux secondaires (après électrovannes).

#### **Vannes manuelles :**

Des vannes de sectionnement seront réparties sur l'ensemble de l'installation.

Elles permettront en cas de fuite, d'isoler des parties du réseau sans gêner le fonctionnement du reste de l'installation.

D'autres vannes seront installées en point bas pour permettre la vidange du réseau notamment avant la période d'hivernage.

## **Текст 4**

### **Traduction du revue technique d'automobile**

Les informations techniques contenues dans la présente documentation sont destinées exclusivement aux professionnels de la réparation automobile. Dans certains cas, ces informations peuvent concerner la sécurité des véhicules. Elles seront utilisées par les réparateurs automobiles auxquels elles sont destinées, sous leur entière responsabilité, à l'exclusion de celle du constructeur.

Les informations techniques figurant dans cette brochure peuvent faire l'objet de mises à jour en fonction de l'évolution des caractéristiques des modèles de chaque gamme. Nous invitons les réparateurs automobiles à se mettre en rapport périodiquement avec le réseau du Constructeur, pour s'informer et se procurer les mises à jour nécessaires.

CE CARNET DE POCHE est un document récapitulatif des caractéristiques, réglages, contrôles et points particuliers du véhicule XXX.

## **SOMMAIRE :**

### **Généralités**

Identification du véhicule

Dimensions extérieure

Dimensions et volumes intérieur

Masse véhicules

Remorquage véhicule

Opération à effectuer après un rebranchement de la batterie

Opération à effectuer avant un rebranchement de la batterie

Lubrifiant

### **Moteur**

Caractéristiques moteur

Contrôle taux de compression moteur

Couples de serrage suspension moteur

Serrage culasse

Contrôle calage de la distribution

Caractéristiques ligne d'échappement

Caractéristiques de filtre à particules

Caractéristiques générales circuit de refroidissement

Vidange, remplissage, purge circuit moteur

Contrôle pression d'huile

Jeux aux soupapes.

## **V2. Тематика презентаций**

1.Перводческие трансформации французского языка.

2.Проблемы перевода художественной литературы и языка газеты.

3. Трудности машинного перевода.
4. Система глаголов французского языка.
5. Лексические проблемы перевода.
6. Грамматические проблемы перевода.
7. Функциональные стили французского языка.
8. Передача образных выразительных средств.
9. Основные виды и формы перевода.

### **В3. Составление глоссария**

**Блок С. Задания практико-ориентированного уровня для диагностирования сформированности компетенций («владеть»)**

#### **С1. Выполнение индивидуальных/групповых проектов**

1. Лексические проблемы перевода с русского на французский.
2. Особенности перевода технических текстов.
3. Использование информационных технологий для оптимизации процесса перевода.
4. Может ли машина заменить человека в переводческой сфере?
5. Переводческие трансформации и приемы перевода.
6. Для чего нужен предпереводческий анализ текста?

#### **С2. Решение кейсов**

***1. Réunissez deux colonnes (plusieurs variantes sont possibles).***

***Traduisez des expressions reçues.***

- |             |                  |
|-------------|------------------|
| 1) négocier | a) différé m     |
| 2) payer    | b) endettement m |
| 3) affecter | c) mensualité f  |
| 4) réduire  | d) pénalité f    |
| 5) générer  | e) surcoût m     |
| 6) alléger  | f) surplus m     |

7) accorder                      g) taux m

**2. Associez deux colonnes :**

1) en vue de                      a) при условии

2) à moins de                      b) даже

3) à condition de                      c) по отношению к

4) par rapport à                      d) с целью

5) voire                              e) если только

**3. Associez des activités proposées aux agents indiqués à la colonne gauche.**

1) banquier m                      a) accorder un crédit

2) emprunteur m                      b) obtenir des facilités de remboursement

3) courtier m immobilier                      c) négocier des taux du crédit

d) payer des intérêts

e) négocier un différé de remboursement du prêt

f) rembourser le prêt

g) solder un crédit

h) accorder un différé de remboursement du prêt

i) rechercher le crédit auprès des différents

établissements financiers

j) décrocher un prêt

k) obtenir des facilités de remboursement

**4. Lisez le document**

LES PISTES POUR NÉGOCIER AU MIEUX SON PRÊT RELAIS

Même si le marché immobilier marque le pas depuis quelques mois, nombreux sont les propriétaires qui revendent en vue d'acquérir un nouveau bien. A moins de faire coïncider vente et achat, la solution la plus simple pour faire la jointure consiste alors à opter pour un prêt-relais. Le temps de vendre votre habitation, la banque vous accorde une avance qui vous permettra de financer votre acquisition.

Ce mini crédit, qui s'accompagne généralement d'un prêt bancaire classique, est souscrit sur 24 mois maximum, période durant laquelle vous payez les intérêts, le capital étant remboursé une fois le logement vendu. Pratique ! A condition de convaincre votre banquier que vous êtes en mesure de vendre au plus vite et de négocier au mieux votre crédit, ce qui est de moins en moins aisé en cette période de remontée des taux.

### **Jusqu'à 90% de la valeur du bien mis en vente**

Ne comptez pas décrocher un prêt-relais, si vous n'avez pas signé au moins deux mandats de vente<sup>1</sup>. Sachez aussi que la plupart des banques ne vous accorderont pas plus de 70% de la valeur de votre bien. Et encore cette somme sera diminuée des crédits en cours si vous n'avez pas fini de payer votre habitation. Avec une promesse de vente, la quotité peut grimper jusqu'à 80%, voire 90% de la valeur du bien.

Pour obtenir la meilleure offre, faites jouer la concurrence en passant par un courtier en crédit immobilier<sup>2</sup>(Empruntis, Cafpi, AB Courtage, Meilleurtaux). Ils seront en mesure de négocier les taux du crédit-relais et du prêt complémentaire. Vous économiserez ainsi jusqu'à 0,25% d'intérêts par rapport à la moyenne du marché.

Veillez aussi à pouvoir rembourser par anticipation votre prêt principal sans avoir à payer de pénalités. Lorsque vous aurez revendu votre logement et soldé votre crédit-relais, vous pourrez ainsi affecter l'éventuel surplus à votre nouveau crédit, afin d'alléger vos mensualités

### **Des solutions pour réduire les mensualités**

Sachez enfin que vous pouvez obtenir des facilités de remboursement. « Certaines banques acceptent, par exemple, de racheter les crédits en cours. Cela évite de cumuler l'ancien prêt et le nouveau et réduit l'endettement de l'emprunteur », observe Philippe Taboret, directeur général adjoint de Cafpi. Autre possibilité pour alléger ses mensualités : négocier un différé de remboursement du

prêt relais. Une formule intéressante, à condition de vendre rapidement son bien, le report des intérêts ne générant aucun surcoût jusqu'au douzième mois.

(D'après le site [www.capital.fr](http://www.capital.fr))

<sup>1</sup>**mandat de vente**, document qui confère aux professionnels la mise en vente du bien immobilier. Le mandat encadre et protège l'activité de l'agent immobilier et du négociateur immobilier et prévoit à l'avance sa rémunération.

<sup>2</sup>**courtier immobilier** est une personne qui sert d'intermédiaire, pour une opération relative au prêt immobilier, entre un organisme financier et un particulier ou un professionnel en recherche de financement.

**5. Repérez dans le document les verbes à l'impératif. Donnez leurs infinitifs.**

**6. Repérez les mots de la même famille pour terminer les séries :**

Acquérir, acquéreur, ...

Joindre, joint, -e, ...

**7. Posez cinq questions sur le contenu du document.**

**8. Rendez le contenu du texte en français.**

### **C3. Выполнение контрольной работы:**

**A)** Le logement du capitaine était meublé avec élégance. Des rideaux de soie à fleurs et des tapis de couleurs brillantes attirèrent d'abord les yeux de Mergy, accoutumés à plus de simplicité. Il entra dans un cabinet que son frère appelait son *oratoire*, le mot de boudoir n'étant pas encore inventé. Un prie-Dieu en chêne fort bien sculpté, une madone peinte par un artiste italien, et un bénitier garni d'un grand rameau de buis, semblaient justifier la pieuse désignation de cette chambre, tandis qu'un lit de repos couvert de damas noir, une glace de Venise, un portrait de femme, des armes et des instruments de musique, indiquaient des habitudes un peu mondaines de la part de son propriétaire.

**B)** Dans les premiers jours du mois de décembre, un vieillard septuagénaire allait, malgré la pluie, par la rue de Varennes en levant le nez à la porte de chaque hôtel, et cherchant l'adresse de monsieur le marquis Raphaël de Valentin, avec la naïveté d'un enfant et l'air absorbé des philosophes. L'empreinte d'un violent chagrin aux prises avec un caractère despotique éclatait sur cette figure accompagnée de longs cheveux gris en désordre, desséchés comme un vieux parchemin qui se tord dans le feu. Si quelque peintre eût rencontré ce singulier

personnage, vêtu de noir, maigre et ossu, sans doute, il l'aurait, de retour à l'atelier, transfiguré sur son album, en inscrivant au-dessous du portrait : *Poète classique en quête d'une rime* . Après avoir vérifié le numéro qui lui avait été indiqué, cette vivante palingénésie de Rollin frappa doucement à la porte d'un magnifique hôtel.

C) L'envol du bio est loin de ne concerner que la France. Ainsi, selon Eurostat, depuis la réforme de la politique agricole commune (PAC) en 1992, qui instituait un volet agrienvironnemental - conforté en 1999 par de nouvelles mesures en faveur de la qualité agricole et du développement rural -, le nombre d'exploitations bios a crû, dans l'Union européenne, en moyenne de 26 % par an.

Cette progression pourrait bien d'ailleurs s'accroître dans les prochaines années, car l'UE réfléchit désormais aux moyens de réorienter la politique agricole commune (PAC), la crise de la vache folle ayant souligné combien le tout-productivisme agricole était nuisible et coûteux tant aux niveaux humain et animal que financier. Sans compter son impact néfaste sur l'environnement, puisqu'il induit le recours massif aux engrais et pesticides. L'agriculture biologique pourrait donc bien, par son éthique, montrer la voie à l'agriculture de demain.

D) Face au boom de la demande en produits bios, parfois supérieure à l'offre, à la fin de 1997 le ministère de l'Agriculture et de la Pêche a mis en place un plan pluriannuel de développement de l'agriculture biologique. Il s'agit là de favoriser les conversions d'exploitations agricoles au mode bio de production, "*de telle sorte que la France retrouve sa position de numéro un européen*", et de "*placer le bio au coeur de l'agriculture française comme ferment et, peut-être demain, comme moteur du développement durable*".

E) Чтобы продукция была признана биологически чистой и могла носить знак «АВ», право давать который принадлежит только Министерству сельского и рыболовческого хозяйства, она должна пройти серьезный контроль и сертификацию одной из независимых контрольных организаций, одобренных государством. Знак «АВ» означает, что продукция содержит 95 % ингредиентов, выращенных согласно соответствующим принципам, и что в данном случае соблюдается европейское законодательство в отношении продукции растительного происхождения, а также строгие правила, установленные французским государством (более строгие, чем того требует Европейский союз) в отношении животной продукции.

F) Результаты воздействия загрязненного воздуха на здоровье людей постепенно становятся лучше известны. Дыхательные заболевания у некоторых слоев населения, увеличение числа раковых заболеваний и т. д., — согласно данным Французского общества здравоохранения, каждый год наблюдается 200 случаев преждевременной смерти (на несколько недель) в связи с транспортным загрязнением. Вот почему с момента введения 30 декабря 1996 г. закона о чистоте воздуха французские города снабжены

приборами, измеряющими степень загрязненности. В случае, когда перейдены допустимые пороги, население оповещается о полученных данных.

## **Блок D. Задания для использования в рамках промежуточной аттестации**

### **D1. Тексты на экзамен/зачет**

#### **Текст 1**

#### **Risque de change**

Le risque de change structurel du Groupe résulte de ses investissements durables dans des actifs en devises étrangères, essentiellement les fonds propres de ses entités opérationnelles à l'étranger, qu'ils trouvent leur origine dans des acquisitions, des transferts de fonds à partir du Siege ou une capitalisation de résultats locaux.

La politique du Groupe consiste le plus souvent à emprunter la devise d'investissement afin d'insensibiliser l'investissement réalisé contre le risque de change. Les emprunts sont alors documentés en tant qu'instrument de couverture de l'investissement. Dans certains cas, et notamment pour les devises peu liquides, l'investissement donne lieu à achat de la devise locale ; des couvertures du risque de change par des opérations à terme peuvent alors être le cas échéant mises en place.

Globalement, la politique de gestion des positions de change structurelles du Groupe a deux objectifs principaux:

- tout d'abord prudentiel, pour immuniser le ratio de solvabilité du Groupe contre les fluctuations de change; dans cette optique, les positions de change structurelles non couvertes seront dimensionnées aux niveaux équilibrant la part des devises concernées dans les encours pondérés qui n'est pas couverte par d'autres types de fonds propres dans la même devise ;

- puis patrimonial, pour diminuer le risque de perte de valeur des actifs.

Les actions de couverture du risque de change structurel sont gérées de manière centralisée et mises en place sur décisions du Comité Actif-Passif de la Banque.



Les positions de change structurelles de X sont en outre intégrées dans celles du Groupe Y, présentées cinq fois par an a son Comite Actif Passif, présidé par son Directeur général.

## **Текст 2**

### **"La philosophie du langage" (extraits)**

On peut globalement caractériser le passage de l'oral à l'écrit par la standardisation, c'est-à-dire *la mise en formes fixes*. Même si le concept d'unités linguistiques discrètes ne semble pas faire défaut à des langues purement orales, seule la langue écrite impose (quel que soit d'ailleurs le type de représentation adopté) un découpage systématique et rendu conscient de tout message en unités graphiques discrètes. Cette formalité a pour conséquence un déclin inéluctable de la variabilité. Quel que soit le degré d'unification d'une communauté linguistique, l'oral reste indissolublement marqué de spécificités individuelles (sexe, âge, état de santé, état de tension du locuteur) et sociales (origine géographique, appartenance sociale du locuteur). Le message oral peut même porter les marques de la relation entre le locuteur et l'interlocuteur. Par contraste, l'écrit est beaucoup plus universalisant et s'il porte des marques d'origine sociale (fautes d'orthographe, par exemple), c'est dans ses "ratées" et non intrinsèquement. D'une façon générale, les sociétés humaines " graphématisées " admettent beaucoup plus facilement les variations orales que les variations écrites. La variation dialectale est courante dans les pratiques langagières orales de toutes les communautés humaines. Elle n'a pratiquement pas d'équivalent à l'écrit.

La mémoire des sociétés orales ne fonctionne pas de la même façon que celle des sociétés graphématisées. Plus précisément, elle est sujette à un phénomène aisément observable dans la vie quotidienne : lorsqu'on demande à quelqu'un de restituer le plus fidèlement possible une conversation quelconque, le sujet restitue presque toujours une glose fidèle au *contenu* du message, mais généralement peu à sa *forme*. Les sociétés orales sont des sociétés où la restitution des messages linguistiques est le plus souvent de l'ordre de "l'à peu près", et où, par conséquent, la synonymie (X veut dire ou signifie la même chose que Y) est d'un usage généralisé. Avec l'écrit s'instaure au contraire le règne de la "fidélité à la lettre" et donc de la méfiance à l'égard de la synonymie, voire de la contestation même de son existence. Les contes des sociétés orales sont constitués de thèmes fixes autour desquels chaque récitant improvise ses variations ; l'institution littéraire tient, au contraire, pour nécessaire qu'il y ait un texte établi une fois pour toutes.

## **Текст 3**

## Une Vie

Guy de Maupassant

Jeanne, ayant fini ses malles, s'approcha de la fenêtre, mais la pluie ne cessait pas.

L'averse, toute la nuit, avait sonné contre les carreaux et les toits. Le ciel bas et chargé d'eau semblait crevé, se vidant sur la terre, la délayant en bouillie, la fondant comme du sucre. Des rafales passaient pleines d'une chaleur lourde. Le ronflement des ruisseaux débordés emplissait les rues désertes où les maisons, comme des éponges, buvaient l'humidité qui pénétrait au-dedans et faisait suer les murs de la cave au grenier.

Jeanne, sortie la veille du couvent, libre enfin pour toujours, prête à saisir tous les bonheurs de la vie dont elle rêvait depuis si longtemps, craignait que son père hésitât à partir si le temps ne s'éclaircissait pas, et pour la centième fois depuis le matin elle interrogeait l'horizon.

Puis elle s'aperçut qu'elle avait oublié de mettre son calendrier dans son sac de voyage. Elle cueillit sur le mur le petit carton divisé par mois, et portant au milieu d'un dessin la date de l'année courante 1819 en chiffres d'or. Puis elle biffa à coups de crayon les quatre premières colonnes, rayant chaque nom de saint jusqu'au 2 mai, jour de sa sortie du couvent.

Unevoix, derrière la porte, appela: "Jeannette!"

Jeanne répondit: "Entre, papa." Et son père parut.

Le baron Simon-Jacques Le Perthuis des Vauds était un gentilhomme de l'autre siècle, maniaque et bon. Disciple enthousiaste de J.-J. Rousseau, il avait des tendresses d'amant pour la nature, les champs, les bois, les bêtes.

Aristocrate de naissance, il haïssait par instinct quatre-vingt-treize; mais philosophe par tempérament, et libéral par éducation, il exécrait la tyrannie d'une haine inoffensive et déclamatoire.

Sa grande force et sa grande faiblesse, c'était la bonté, une bonté qui n'avait pas assez de bras pour caresser, pour donner, pour êtreindre, une bonté de créateur, éparsé, sans résistance, comme l'engourdissement d'un nerf de la volonté, une lacune dans l'énergie, presque un vice.

### Раздел 3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Балльно-рейтинговая система является базовой системой оценивания сформированности компетенций обучающихся очной формы обучения.

Итоговая оценка сформированности компетенций обучающихся в рамках балльно-рейтинговой системы осуществляется в ходе текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации и определяется как сумма баллов, полученных обучающимися в результате прохождения всех форм контроля.

Оценка сформированности компетенций по дисциплине складывается из двух составляющих:

✓ первая составляющая – оценка преподавателем сформированности компетенций в течение семестра в ходе текущего контроля успеваемости (максимум 100 баллов). Структура первой составляющей определяется технологической картой дисциплины, которая в начале семестра доводится до сведения обучающихся;

✓ вторая составляющая – оценка сформированности компетенций обучающихся на экзамене (максимум – 30 баллов) или на зачете (максимум – 20 баллов).

уровни освоения компетенций	продвинутый уровень	базовый уровень	пороговый уровень	допороговый уровень
<b>100 – балльная шкала</b>	85 и ≥	70 – 84	51 – 69	0 -50
4 – балльная шкала	«отлично»	«хорошо»	«удовлетворительно»	«неудовлетворительно»
Бинарная шкала	Зачтено			Не зачтено

#### Шкала оценок при текущем контроле успеваемости по различным показателям

<i>Показатели оценивания сформированности компетенций</i>	<i>Баллы</i>	<i>Оценка</i>
Тестирование	0-10	«неудовлетворительно» «удовлетворительно» «хорошо» «отлично»
Выполнение практических заданий	0-20	«неудовлетворительно» «удовлетворительно»

		«хорошо» «отлично»
Выполнение и публичная защита презентаций	0-10	«неудовлетворительно» «удовлетворительно» «хорошо» «отлично»
Ведение глоссария	0-10	«неудовлетворительно» «удовлетворительно» «хорошо» «отлично»
Решение кейсов	0-15	«неудовлетворительно» «удовлетворительно» «хорошо» «отлично»
Контрольная работа	0-30	«неудовлетворительно» «удовлетворительно» «хорошо» «отлично»
Выполнение и публичная защита проектной работы	0-20	«неудовлетворительно» «удовлетворительно» «хорошо» «отлично»

**Соответствие критериев оценивания уровню освоения компетенций по текущему контролю успеваемости**

<i>Баллы</i>	<i>Оценка</i>	<i>Уровень освоения компетенций</i>	<i>Критерии оценивания</i>
0-50	«неудовлетворительно»	Допороговый уровень	Обучающийся не приобрел знания, умения и не владеет компетенциями в объеме, закрепленном рабочей программой дисциплины
51-69	«удовлетворительно»	Пороговый уровень	Не менее 50% заданий, подлежащих текущему контролю успеваемости, выполнены без существенных ошибок
70-84	«хорошо»	Базовый уровень	Обучающимся выполнено не менее 75% заданий, подлежащих текущему контролю успеваемости, или при выполнении всех заданий допущены незначительные ошибки; обучающийся показал владение

			навыками систематизации материала и применения его при решении практических заданий; задания выполнены без ошибок
85-100	«отлично»	Продвинутый уровень	100% заданий, подлежащих текущему контролю успеваемости, выполнены самостоятельно и в требуемом объеме; обучающийся проявляет умение обобщать, систематизировать материал и применять его при решении практических заданий; задания выполнены с подробными пояснениями и аргументированными выводами

### Шкала оценок по промежуточной аттестации

<i>Наименование формы промежуточной аттестации</i>	<i>Баллы</i>	<i>Оценка</i>
Экзамен	0-30	«неудовлетворительно» «удовлетворительно» «хорошо» «отлично»
Зачет	0-20	«зачтено» «не зачтено»

### Соответствие критериев оценивания уровню освоения компетенций по промежуточной аттестации обучающихся (экзамен)

<i>Баллы</i>	<i>Оценка</i>	<i>Уровень освоения компетенций</i>	<i>Критерии оценивания</i>
0-9	«неудовлетворительно»	Допороговый уровень	Обучающийся не приобрел знания, умения и не владеет компетенциями в объеме, закрепленном рабочей программой дисциплины; обучающийся не смог ответить на вопросы
10-16	«удовлетворительно»	Пороговый уровень	Обучающийся дал неполные ответы на вопросы, с недостаточной аргументацией, практические задания

			выполнены не полностью, компетенции, осваиваемые в процессе изучения дисциплины сформированы не в полном объеме.
17-24	«хорошо»	Базовый уровень	Обучающийся в целом приобрел знания и умения в рамках осваиваемых в процессе обучения по дисциплине компетенций; обучающийся ответил на все вопросы, точно дал определения и понятия, но затрудняется подтвердить теоретические положения практическими примерами; обучающийся показал хорошие знания по предмету, владение навыками систематизации материала и полностью выполнил практические задания
25-30	«отлично»	Продвинутый уровень	Обучающийся приобрел знания, умения и навыки в полном объеме, закрепленном рабочей программой дисциплины; терминологический аппарат использован правильно; ответы полные, обстоятельные, аргументированные, подтверждены конкретными примерами; обучающийся проявляет умение обобщать, систематизировать материал и выполняет практические задания с подробными пояснениями и аргументированными выводами

**Соответствие критериев оценивания уровню освоения компетенций по промежуточной аттестации обучающихся**

<i><b>Баллы</b></i>	<i><b>Оценка</b></i>	<i><b>Уровень освоения компетенций</b></i>	<i><b>Критерии оценивания</b></i>
0-5	«неудовлетворительно»	Допороговый уровень	Обучающийся не приобрел знания, умения и не владеет компетенциями в объеме, закрепленном рабочей программой дисциплины; обучающийся не смог ответить на вопросы
6-10	«удовлетворительно»	Пороговый уровень	Обучающийся дал неполные ответы на вопросы, с недостаточной аргументацией, практические задания выполнены не полностью, компетенции, осваиваемые в процессе изучения дисциплины сформированы не в полном объеме.
11-15	«хорошо»	Базовый уровень	Обучающийся в целом приобрел знания и умения в рамках осваиваемых в процессе обучения по дисциплине компетенций; обучающийся ответил на все вопросы, точно дал определения и понятия, но затрудняется подтвердить теоретические положения практическими примерами; обучающийся показал хорошие знания по предмету, владение навыками систематизации материала и полностью выполнил практические задания
16-20	«отлично»	Продвинутый уровень	Обучающийся приобрел знания, умения и навыки в полном объеме, закрепленном рабочей программой дисциплины; терминологический аппарат использован правильно; ответы

			полные, обстоятельные, аргументированные, подтверждены конкретными примерами; обучающийся проявляет умение обобщать, систематизировать материал и выполняет практические задания с подробными пояснениями и аргументированными выводами
--	--	--	---

#### **Раздел 4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков, характеризующие этапы формирования компетенций**

Итоговыми формами контроля по дисциплине «Цифровой перевод второго иностранного языка» (французский язык) является зачет (5, 6, 8 семестры) и экзамен (7 семестр). Зачет (экзамен) проводится в письменной форме и заключается в переводе текста. Экзаменационный билет составляет текст на французском языке (соответствующий содержанию формируемых компетенций), который оценивается максимум на 20 (30) баллов. На выполнение перевода студенту отводится 60 минут. По итогам выставляется определенное количество баллов с учетом методики оценивания.

Тестирование проводится с помощью автоматизированной программы «Прометей». На тестирование отводится 30 минут. Каждый вариант тестовых заданий включает 20 вопросов. По итогам выставляется определенное количество баллов с учетом методики оценивания.

#### **Методика оценивания выполнения тестов**

<b>Баллы</b>	<b>Оценка</b>	<b>Показатели</b>	<b>Критерии</b>
8-10	«отлично»	1. Полнота выполнения тестовых заданий; 1. Своевременность выполнения; 2. Правильность ответов на вопросы;	Выполнено более 85 % заданий предложенного теста, в заданиях открытого типа дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос
6-7	«хорошо»	3. Самостоятельность тестирования; 4. и т.д.	Выполнено более 70 % заданий предложенного теста, в заданиях открытого типа дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;



			<i>однако были допущены неточности в определении понятий, терминов и др.</i>
3-5	«удовлетворительно»		<i>Выполнено 50 % заданий предложенного теста, в заданиях открытого типа дан неполный ответ на поставленный вопрос, в ответе не присутствуют доказательные примеры, текст со стилистическими и орфографическими ошибками.</i>
0-2	«неудовлетворительно»		<i>Выполнено 30 % заданий предложенного теста, на поставленные вопросы ответ отсутствует или неполный, допущены существенные ошибки в теоретическом материале (терминах, понятиях).</i>

Презентация – публичное сообщение, представляющее собой развернутое изложение определенной темы. Студенты заранее выбирают тему своего доклада, сопровождаемого презентацией из списка, предложенного преподавателем. На выступление студенту отводится 5-7 минут. По итогам выставляется определенное количество баллов с учетом методики оценивания.

### **Методика оценивания выполнения презентаций**

<b>Баллы</b>	<b>Оценка</b>	<b>Показатели</b>	<b>Критерии</b>
8-10	«отлично»	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Полнота выполнения презентаций;</li> <li>2. Своевременность выполнения;</li> <li>3. Правильность ответов на вопросы;</li> <li>4. и т.д.</li> </ol>	<i>Выполнены все требования к составлению презентаций: дизайн слайдов, логика изложения материала, текст хорошо написан и сформированные идеи ясно изложены и структурированы</i>
6-7	«хорошо»		<i>Основные требования к презентациям выполнены, но при этом допущены недочеты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность</i>

			<i>в суждениях; не выдержан объем презентации</i>
3-5	«удовлетворительно»		<i>Имеются существенные отступления от требований к презентациям. В частности: тема освещена лишь частично; допущены фактические ошибки в содержании презентаций или при ответе на дополнительные вопросы.</i>
0-2	«неудовлетворительно»		<i>Тема презентации не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы</i>

Практические задания выполняются под руководством преподавателя. Решение практических заданий нацелено на формирование у студентов соответствующих практических умений. Решение предлагаемых заданий является средством текущего контроля приобретенных в течение семестра при самостоятельной работе знаний и навыков студентов. Необходимо превести предлагаемые преподавателем тексты. Переводы текстов должны быть сделаны в соответствии с нормами языка перевода, используя все необходимые переводческие трансформации, не нарушая структуру текста-оригинала. По итогам выставляется определенное количество баллов с учетом методики оценивания.

### **Методика оценивания выполнения практических заданий**

<b>Баллы</b>	<b>Оценка</b>	<b>Показатели</b>	<b>Критерии</b>
16-20	«отлично»	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Полнота выполнения практического задания;</li> <li>2. Своевременность выполнения задания;</li> <li>3. Последовательность и рациональность выполнения задания;</li> </ol>	<i>Задание решено самостоятельно. При этом составлен правильный алгоритм решения задания, в логических рассуждениях, в выборе формул и решении нет ошибок, получен верный ответ, задание решено рациональным способом.</i>

11-15	«хорошо»	4. <i>Самостоятельность решения;</i> 5. <i>и т.д.</i>	<i>Задание решено с помощью преподавателя. При этом составлен правильный алгоритм решения задания, в логическом рассуждении и решении нет существенных ошибок; правильно сделан выбор формул для решения; есть объяснение решения, но задание решено нерациональным способом или допущено не более двух несущественных ошибок, получен верный ответ.</i>
10-5	«удовлетворительно»		<i>Задание решено с подсказками преподавателя. При этом задание понято правильно, в логическом рассуждении нет существенных ошибок, но допущены существенные ошибки в выборе формул или в математических расчетах; задание решено не полностью или в общем виде.</i>
0-4	«неудовлетворительно»		<i>Задание не решено.</i>

Кейс-задача – проблемное задание, в котором обучающемуся предлагается осмыслить реальную профессионально-ориентированную ситуацию, необходимую для решения данной проблемы. При решении кейсов студенты работают в небольших группах и получают материал непосредственно на занятии. Кейс может состоять из нескольких частей, которые последовательно разбираются на занятии. По итогам выставляется определенное количество баллов с учетом методики оценивания.

### Методика оценивания решения кейсов

Баллы	Оценка	Показатели	Критерии
12-15	«отлично»	<i>1. Полнота решения кейс-задач; 1. Своевременность</i>	<i>Основные требования к решению кейс-задач выполнены.</i>

		<p><u>выполнения;</u></p> <p>2. <u>Правильность ответов на вопросы;</u></p> <p>3. <u>и т.д.</u></p>	<p><i>Продемонстрированы умение анализировать ситуацию и находить оптимальное количества решений, умение работать с информацией, в том числе умение затребовать дополнительную информацию, необходимую для уточнения ситуации, навыки четкого и точного изложения собственной точки зрения в устной и письменной форме, убедительного отстаивания своей точки зрения;</i></p>
8-11	«хорошо»		<p><i>Основные требования к решению кейс-задач выполнены, но при этом допущены недочеты. В частности, недостаточнораскрыты навыки критического оценивания различных точек зрения, осуществление самоанализа, самоконтроля и самооценки, креативности, нестандартности предлагаемых решений</i></p>
4-7	«удовлетворительно»		<p><i>Имеются существенные отступления от решения кейс-задач. В частности отсутствуют навыки умения моделировать решения в соответствии с заданием, представлять различные подходы к разработке планов действий, ориентированных на конечный результат</i></p>
0-3	«неудовлетворительно»		<p><i>Задача кейса не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы</i></p>

Для подготовки проектной работы необходимо выбрать тему из списка. Подготовка проектной работы предполагает определение цели, подбор необходимого материала, составление плана, распределение собранного материала в необходимой логической последовательности. Позволяет оценить умения обучающихся самостоятельно конструировать свои знания в процессе

решения практических задач и проблем, ориентироваться в информационном пространстве. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся. По итогам выставляется определенное количество баллов с учетом методики оценивания.

### Методика оценивания выполнения проектных работ

<b>Баллы</b>	<b>Оценка</b>	<b>Показатели</b>	<b>Критерии</b>
16-20	«отлично»	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Полнота выполнения проектной работы;</li> <li>2. Своевременность выполнения;</li> <li>3. Правильность ответов на вопросы;</li> <li>4. и т.д.</li> </ol>	<p>Выполнены все требования к составлению презентаций. Самостоятельно конструированы знания в процессе решения практических задач и проблем, ориентирован в информационном пространстве уровень сформированности аналитических, исследовательских навыков, навыков практического и творческого мышления.</p>
11-16	«хорошо»		<p>Основные требования к проектной работе выполнены, но при этом допущены недочеты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объем.</p>
6-10	«удовлетворительно»		<p>Имеются существенные отступления от требований к работе. В частности: тема освещена лишь частично; допущены фактические ошибки в содержании презентаций или при ответе на дополнительные вопросы.</p>
0-5	«неудовлетворительно»		<p>Тема проектной работы не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы</p>

В процессе самостоятельной работы над переводимыми текстами, изучения литературы, студенты стараются систематизировать осваиваемые ими термины, понятия, новую лексику, фиксируя их в виде терминологического словаря.

Оформляется письменно в отдельной тетради. Общее количество лексических единиц не менее 30. Быть готовым к защите глоссария. По итогам выставляется определенное количество баллов с учетом методики оценивания.

### Методика оценивания составления глоссария

<i>Баллы</i>	<i>Оценка</i>	<i>Показатели</i>	<i>Критерии</i>
8-10	«отлично»	1. Полнота ведения глоссария; 2. Своевременность выполнения;	Задание выполнено в срок. Студент выписал указанное число лексических единиц по теме. оформление соответствует требованиям.
6-7	«хорошо»	3. Правильность ответов; 4. и т.д.	Студент выписал более $\frac{1}{2}$ указанного числа лексических единиц. Наличие небольших недочетов в содержании или оформлении, наличие орфографических ошибок.
3-5	«удовлетворительно»		Студент выписал $\frac{1}{2}$ и менее указанного числа лексических единиц по теме. Имеются существенные отступления от требований к работе, выполнено без соблюдения срока.
0-2	«неудовлетворительно»		Задание не выполнено/выписано несколько лексических единиц по теме, но и в них допущены неточности или ошибки.

Контрольная работа – средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу. Примерная тематика контрольных работ разрабатывается преподавателем кафедры. Все темы контрольной работы должны соответствовать объему теоретических знаний и практических навыков по дисциплине. Преподаватель составляет варианты контрольных работ по изучаемому модулю. Работа состоит из нескольких заданий на проверку лексики, грамматики пройденного модуля. По итогам выставляется определенное количество баллов с учетом методики оценивания.

### Методика оценивания выполнения контрольных работ

<i>Баллы</i>	<i>Оценка</i>	<i>Показатели</i>	<i>Критерии</i>
25-30	«отлично»	1. Правильность понимания сути вопросов; 2. Знание основных положений по вопросам; 3. Структурированные,	Исключительные знания, абсолютное понимание сути вопросов, безукоризненное

		<i>последовательные, полные, правильные ответы; и т.д.</i>	<i>знание основных понятий и положений, логически и лексически грамотно изложенные, содержательные, аргументированные и исчерпывающие ответы</i>
24-18	«хорошо»		<i>Твердые, достаточно полные знания, хорошее понимание сути вопросов, правильные ответы на вопросы, минимальное количество неточностей, небрежное оформление</i>
17-11	«удовлетворительно»		<i>общие знания, недостаточное понимание сути вопросов, наличие большого числа неточностей, небрежное оформление; отсутствие логики изложения материала</i>
10-0	«неудовлетворительно»		<i>непонимание сути, большое количество грубых ошибок, отсутствие логики изложения материала; не дан ответ на поставленные вопросы; отсутствие ответа, дан ответ на другие вопросы, списывание в ходе выполнения работы, наличие на рабочем месте технических средств, в том числе телефона</i>